

Translation Interface Canon

CBT V3.54 中英正典术语表

Canonical Chinese-English Terminology Table • v1.2

2026-08-07



Canonical Chinese - English Terminology Table • v1.2 • 2026-08-07

适用范围：《资本化总线理论 V3.54》英文正典翻译工程。

中文源文本：《资本化总线理论 V3.54》20260807_中文正典版。

英文祖本：Capitalization Bus Theory V3.52 (2026-03-14)。

一、冻结原则

- 中文 V3.54 是唯一内容正典；英文 V3.52 仅作为既有术语与文风祖本。
- 已有成熟译法原则上继承；只有中文 V3.54 已明确修订概念时，英文术语同步修订。
- 允许英文句法重组，不允许理论重组；不得增加中文原文不存在的因果、限定、变量或分类。
- 公式、符号、上下标与变量名严格服从 V3.54 中文正典。特别是增长永续近似统一使用 $EPV \approx FCF / (r - g)$ ，不沿用 V3.52 英文版的 FCF_1 写法。
- CBT 的专有语言保留 Bus，不替换为 network、channel、pipeline、route 等一般词；这些词只可在解释句中作为普通名词使用。
- V3.54 明确废弃或降格的旧术语不得在英文正典中复活，例如 R-I-S-C Evolution Chain、Zombie Proto-Bus、r_currency。

二、核心身份、估值与总线语法

中文正典	Canonical English	状态	翻译纪律 / 说明
资本化总线理论 (CBT)	Capitalization Bus Theory (CBT)	继承	正式名称不加 The。
以人为本的时间、现金流、折现率与边界	Time, Cash Flows, Discount Rates, and Boundaries from a Human-Centric Perspective	继承	沿用 V3.52 英文副标题。
统一语言	unified language	继承	用于 CBT 自我定位。
行动者 / 主体	actor / agent	修订	一般叙述优先 actor；模型或 multi-agent 语境可用 agent，避免同一段无理由混用。
自由现金流 (FCF)	Free Cash Flow (FCF)	继承	保留 FCF 缩写。
经济现值 (EPV)	Economic Present Value (EPV)	继承	不得改回 Earnings Power Value。
折现率	discount rate	继承	变量保留 r。
折现率结构	discount-rate structure (r-structure)	修订	正文统一用带连字符的 discount-rate structure；首次出现给出 r-structure。
产权与边界	Property Rights & Boundaries	继承	作为核心对象时大写；一般叙述可小写。
边界	Boundaries	继承	CBT 一级对象，必要时首字母大写。
资本化	capitalization	继承	指未来流折现并形成当下可定价价值的过程。
总线	Bus	继承	CBT 专有概念，正式概念首字母大写。
资本化总线	Capitalization Bus	继承	不得以 pipeline/channel/network 替代术语本体。
总线网络	Bus network	继承	network 只描述多条 Bus 的连接结构。
正总线	Positive Bus	继承	复数 Positive Buses。
负总线	Negative Bus	继承	复数 Negative Buses。
路径依赖	path dependence	继承	标准制度经济学译法。
机会成本	opportunity cost	继承	标准经济学译法。
时间偏好	time preference	继承	标准奥派/经济学术语。
理论宪法	theoretical constitution	继承	加引号与否随句法，不改为 constitution of theory。

三、公理、FCF 与 r 结构

中文正典	Canonical English	状态	翻译纪律 / 说明
行动公理	Action Axiom	继承	章节标题使用 Axiom 1 - Action 或 Action Axiom 均可；术语表锁定 Action Axiom。
时间公理	Time Axiom	继承	同上。
产权与边界公理	Property & Boundaries Axiom	继承	禁用旧称 Property & Exchange Axiom。
FCF 来源结构	FCF Source Structure	继承	与用途结构严格区分。
FCF 用途结构	FCF Use Structure	继承	与来源结构严格区分。
FCF_Produce	FCF_Produce	继承	解释: FCF from real productivity creation / gains. 变量名不翻译。
FCF_Exchange	FCF_Exchange	继承	解释: FCF from mutually beneficial exchange。
FCF_Rent	FCF_Rent	继承	来源端；不得与 FCF→R 混同。
FCF_Transfer	FCF_Transfer	继承	来源端；补贴、转移、赠与等。
FCF_Plunder	FCF_Plunder	继承	来源端；coercive extraction / expropriation。
FCF→P	FCF→P - Production Use	继承	生产性用途。
FCF→R	FCF→R - Rent-seeking Use	继承	用途端；不得写成 FCF_Rent。
FCF→S	FCF→S - Show / Signaling Use	继承	保留 Show / Signaling 双词。
FCF→B	FCF→B - Balance-Sheet Use	继承	留存、偿债、储备、财务缓冲。
r	r - Base Rate of Time Preference	继承	不新增 currency 等并列分量。
r_policy	r_policy - Policy and Macro-Environment Component	修订	服从中文 V3.54 与 Rev.1 正文；使用 macro-environment，不回退到旧祖本表述。
r_institution	r_institution - Institutional and Rule-of-Law Component	修订	服从中文“制度与法治项”；不额外加入 Risk，以免把正典定义窄化为风险项。
r_geo	r_geo - Geopolitical-Risk Component	修订	与 Rev.1 正文统一；战争、制裁、供应链安全等地缘风险主要落入此项。
r_u	r_u - Uncertainty Premium (Tail-Risk Component)	修订	保留中文正典明确的“溢价 / premium”，并以 Tail-Risk Component 说明其尾部风险含义。
r_s	r_s - Social Subjective Discount Rate	继承	社会层面的主观折现率。
r_psy	r_psy - Individual Psychological Discount Rate	继承	个体层面，不是 r 的新增宏观并列项。
r_decision	r_decision - Decision-Center Discount Rate	修订	统一写 decision-center，避免 decision centres / those in power 等多译。
r_g	r_g - Government Discount Rate	继承	国家层面的 r_decision。
剪刀差 Δr	Discount-Rate Scissors Gap (Δr)	修订	首次出现用完整名；后文可简称 Scissors Gap。定义为 alignment-gap indicator: $ \Delta r $ 越大，跨主体折现率失配越大；它不是 r 的组成分量。
多主体 EPV	Multi-Agent EPV	继承	强调多个主体的 EPV 分化与联动。
EPV_legal	EPV_legal	继承	Expected EPV of improvement through legal/institutional means。
EPV_violent	EPV_violent	继承	Expected EPV of improvement through violent or extra-legal boundary rewriting。

四、有效性边界、R-I-S-C 与人本扩展

中文正典	Canonical English	状态	翻译纪律 / 说明
硬预算约束	Hard Budget Constraint	新增	V3.53a 起进入主干；标准经济学术语。
软预算约束	Soft Budget Constraint	新增	与 Hard Budget Constraint 成对。
自生 EPV	Stand-Alone EPV	新增	表示脱离外部托举后由主体自身结构支撑的 EPV。
托举 EPV	Support-Backed EPV	新增	必须与 Stand-Alone EPV 分列，不合并报告单一数字。
反身性边界	Reflexivity Boundary	新增	章节术语；不是完整 reflexivity dynamic model。
反身性环境	reflexive environment	新增	强反身性时禁用 point-estimate EPV。
反身性回路	reflexive loop	新增	叙事—融资—基本面—叙事的反馈回路。
点估 EPV	point-estimate EPV	新增	强反身性环境下禁用。
情景树	scenario tree	继承	与概率加权、压力测试配合。
回路阶段判断	loop-phase assessment	新增	配合 self-reinforcing / critical / self-unraveling phases。
自我强化期	self-reinforcing phase	新增	反身性回路阶段。
临界期	critical phase	新增	反身性回路阶段。
自我瓦解期	self-unraveling phase	新增	反身性回路阶段。
R-I-S-C 层级状态图	R-I-S-C Hierarchical State Map	修订	正式替代 R-I-S-C Evolution Chain；强调分类与状态，不暗示线性阶段论。
R 层：资源层	R - Resource Layer	继承	层级标签。
I 层：工业层	I - Industrial Layer	继承	层级标签。
S 层：服务与知识层	S - Service & Knowledge Layer	继承	沿用 V3.52 英文。
C 层：制度与信用层	C - Credit / Constitution (Institutional & Credit Layer)	修订	保留字母 C 的理论谱系来源 Credit / Constitution，同时以 Institutional & Credit Layer 说明实际分析含义。
层级跃迁	layer transition	新增	可加 upward / downward 修饰，不写 evolution stage。
状态判定	state diagnosis	修订	用于判断系统当前处于什么状态；state classification 留给“状态分类”这一动作或分类结果。
风险定位	risk localization	新增	R-I-S-C 的正确用途之一。
能力总线	Capability Bus	继承	禁用旧版 Capabilities Bus 作为正式名称。
能力向量 A(t)	capability vector A(t)	继承	数学符号不变。
幸福总线	Happiness Bus	继承	Well-being Bus 可作解释性同义词，但正式名称锁定 Happiness Bus。
禁止折现区	No-Discount Zone	继承	正式术语；复数 No-Discount Zones。
边界重写	Boundary Rewriting	继承	暴力、革命、制度重构等语境。

五、V3.54：总线生成接口与企业家机制

中文正典	Canonical English	状态	翻译纪律 / 说明
总线生成接口	Bus Generation Interface	新增	V3.54 核心新增接口；不是完整创新动力模型。
生成域	Generation Domain	新增	V3.54 中文正典已内置英文名，直接锁定。
资本化域	Capitalization Domain	新增	V3.54 中文正典已内置英文名，直接锁定。
域判定门（步骤 0）	Domain Gate (Step 0)	新增	分析对象先分 Generation / Capitalization / Mixed state。
域判定	domain determination	新增	章节/SOP 动作；正式组件名仍为 Domain Gate。
混合状态	mixed state	新增	成熟 Bus 与 Proto-Bus 并存时分层分析。
企业家函数	Entrepreneurial Function	新增	V3.54 中文正文已括注英文名，直接锁定。
企业家试验	Entrepreneurial Experiment	新增	必须包含主观判断、真实资源承诺、现实试验与可失败性。
主观判断	subjective judgment	新增	企业家试验要素。
真实资源承诺	Real Resource Commitment	新增	必须有主体真实承担机会成本。
现实试验	real-world experiment	新增	通过真实行动改变现状并接受外部反馈。
可失败性	real possibility of failure	新增	强调必须能够真正失败；不与 Popperian falsifiability 完全等同。
企业家行动的会计不对称	Accounting Asymmetry of Entrepreneurial Action	新增	牺牲侧较可观察，未来索取侧尚不能充分定价。
牺牲侧	sacrifice side	新增	现金、时间、机会、信用、声誉等当下牺牲。
未来索取侧	future-claim side	新增	尚不能充分资本化的未来索取。
投资型行动	investment-type action	新增	牺牲侧可计量 + 未来索取大体可定价。
企业家型行动	entrepreneurial-type action	新增	牺牲侧可计量 + 未来索取尚不能充分定价。
纯叙事型行动	purely narrative action	新增	缺乏足够真实资源承诺。
候选未来	candidate future	新增	尚未进入正式 Bus 的可能未来结构。
候选总线	Proto-Bus	新增	正式术语；不要翻成 Candidate Bus。
正式总线	Formal Bus	新增	已经达到正式 Bus 判据的结构。
Proto-Bus 四项最低准入条件	Four Minimum Admission Criteria for a Proto-Bus	新增	Real Resource Commitment / Core Hypothesis / External Validation Interface / Effective Death Condition。
核心假说	Core Hypothesis	新增	必须可说明试验认为现实中的哪一种结构可以成立。
外部验证接口	External Validation Interface	新增	成功不能完全由项目内部自行定义。
有效死亡条件	Effective Death Condition	新增	Structural D 与 Declared D 至少存在其一且真实有效。

六、V3.54：死亡条件、验证分层与 Zombie

中文正典	Canonical English	状态	翻译纪律 / 说明
死亡条件 D	Death Condition (D)	新增	声明式形式：D = { T, Evidence, Exit Rule }。
结构性死亡条件 / Structural D	Structural Death Condition (Structural D)	新增	由现金跑道、融资、偿付、破产、市场退出等真实预算约束形成。
声明式死亡条件 / Declared D	Declared Death Condition (Declared D)	新增	结构性 D 弱化时，以事前期限、证据、退出规则建立替代约束。
验证期限 T	Validation Horizon (T)	新增	与资源跑道、技术周期、关键里程碑大体相称。
最低证据 Evidence	Minimum Evidence (Evidence)	新增	声明式 D 的最低验证证据。
退出规则 Exit Rule	Exit Rule	新增	证据未出现时触发退出、缩减或重新登记。
参数调整	parameter adjustment	新增	不改变核心价值主张与基本验证对象时，可沿用原 Proto-Bus。
核心假说改变	core-hypothesis change	新增	实质变化原则上结束原核心假说。
重新登记	re-registration	新增	新的核心假说登记为新的 Proto-Bus。
核心假说重新登记规则	Core-Hypothesis Re-registration Rule	新增	防止 pivot、改名、指标重写无限续命。
候选总线谱系账本	Proto-Bus Genealogy Ledger	新增	V3.54 中文正典已内置英文名，直接锁定。
验证分层	validation tiering	新增	A/B/C 三类证据分别记录，不合并为单一验证总量。
A 类：自生验证	A-Class: Stand-Alone Validation	新增	用于判断独立于特定托举者的需求与交换能力；对独立商业持续性证明力最高。
B 类：托举验证	B-Class: Support-Backed Validation	新增	可证明技术、功能价值或真实公共/战略需求，但不能自动证明脱离托举后的商业持续性。
C 类：关联验证	C-Class: Related-Party Validation	新增	母公司/关联公司/控股股东安排交易等；可证明内部技术、流程、交付，不直接证明独立市场需求。
功能需求反事实测试	Functional-Demand Counterfactual Test	新增	项目退出后，资源提供方是否仍愿以大体可比预算购买同类功能/结果。
真实公共需求	genuine public demand	新增	需求主要附着于功能，而非特定主体存续。
救援性托举	rescue support	新增	支持主要附着于特定主体的存续。
硬预算约束：生成机制的选择器	Hard Budget Constraint as a Selector in the Generation Mechanism	新增	决定失败的候选未来能否退出并释放实验资源。
资源重新配置	resource reallocation	新增	失败被识别与停止后，释放人、资本与注意力。
僵尸状态	Zombie State	新增	正式名称；早期 Zombie Proto-Bus 仅作为历史称呼，不得作为正典分类。
资格丧失后的退化态	degenerative state after loss of eligibility	新增	Zombie 的分类学地位，不是 Proto-Bus 正常子类。
重返 Proto-Bus 条件	conditions for re-entry into Proto-Bus status	新增	重建有效死亡条件 + 新可证伪核心假说 + 保留既往失败谱系。
高试验存量，低真实生成率	high experiment stock, low genuine generation rate	新增	用于描述 Zombie 化创新生态。
边界型生成	boundary-based generation	新增	新 Bus 通过重写占有、使用、收益、处分、责任等边界形成。

七、可证伪性与方法论纪律

中文正典	Canonical English	状态	翻译纪律 / 说明
可证伪性	falsifiability	继承	理论必须允许经验削弱其解释力。
可证伪预测	falsifiable prediction	新增	V3.54 6.5 的三项预测。
前瞻观察点	Prospective Observation Point	新增	每次完整分析必须给出至少一条带时间窗口、可被反向结果推翻或修正的观察点。
事前指标	ex ante indicator	新增	软预算程度不得用结果变量反向定义。
独立识别	independent identification	新增	指标须独立于待解释结果。
错报 / 错分验证类型	misclassification of validation type	新增	B/C 被当作 A 时，支持撤出后更易发生收入、估值、融资能力下修。
候选未来资源转化效率	candidate-future resource conversion efficiency	新增	单位长期占用的人力、资本与时间形成可持续 Formal Bus 的能力。
线性分解 + 非线性判据	linear decomposition + nonlinear criteria	新增	V3.54 方法论纪律。
精度幻觉	precision illusion	新增	无真实市场数据时不把定性 r 分量伪装为精确小数。
结论反推	reverse inference from conclusion	新增	r 分量识别常见误差。
近因放大	recency amplification	新增	将最近冲击误判为长期结构变化。
立场渗入	viewpoint contamination	新增	把分析者自身立场混入 r_s 判断。
双重计数	double counting	新增	同一风险源原则上只指定一个主要落点。

八、禁用译法与正典防漂移清单

中文正典	Canonical English	状态	翻译纪律 / 说明
总线进化链 R-I-S-C	R-I-S-C Evolution Chain	禁用	V3.53a/V3.54 已正式改名为 R-I-S-C Hierarchical State Map。
Zombie Proto-Bus	Zombie Proto-Bus	禁用	只允许在历史说明中出现；正典分类统一 Zombie State。
r_currency	r_currency	禁用	V3.54 六分量中不存在；汇率/货币因素按既有分量映射，不新增分量。
产权与交换公理	Property & Exchange Axiom	禁用	正典为 Property & Boundaries Axiom。
Capabilities Bus	Capabilities Bus	禁用	正式名称锁定 Capability Bus。
Well-being Bus（作为正式主名）	Well-being Bus	禁用	可作解释性同义词；正式术语使用 Happiness Bus。
Candidate Bus	Candidate Bus	禁用	候选总线正式术语为 Proto-Bus。
Declarative D	Declarative D	禁用	V3.54 中文正典内置名称为 Declared D。
FCF_1/(r-g)	$EPV \approx FCF_1 / (r - g)$	禁用	V3.54 英文必须覆盖 V3.52 英文旧写法，统一为 $EPV \approx FCF / (r - g)$ 。
把 Δr 当作 r 的新组成部分	Δr as an additional component of r	禁用	Δr 仅为跨主体折现率错位/对齐度指标。
把生成域解释为“r 很高”	Generation Domain as merely a high-r domain	禁用	生成域的核心是 r 尚无稳定附着对象。
把 B/C 验证合并进单一“验证总量”	single aggregate validation score mixing A/B/C evidence	禁用	三类证据必须分层记录。

九、英文正典写作与格式锁定

项目	锁定规则
标题	Capitalization Bus Theory (CBT) V3.54
副标题	Time, Cash Flows, Discount Rates, and Boundaries from a Human-Centric Perspective
作者	Sun Wei
公式	保持 Word 现有文本公式风格；公式与符号不因英文润色而改写。
增长永续近似	$EPV \approx FCF / (r - g)$
Bus 大小写	作为 CBT 正式概念时写 Bus / Buses；普通“公交车”语义不涉及本理论。
Boundaries 大小写	作为四个核心分析对象之一或定义术语时可大写；普通语句中可小写。
连字符	running text 优先 discount-rate structure、decision-center；符号名 r-structure 保持既有写法。
引号	只保留理论强调所必需的引号；不机械复制中文引号密度。
章节结构	英文 Heading 1/2/3 与中文正典逐级对应，不自行合并或拆分理论层级。

冻结建议：本表 v1.2 作为 CBT V3.54 中英正典之间的 Translation Interface Canon。中文 V3.54 决定理论内容，English Canonical Edition Rev.1 决定英文表达，本表负责冻结两者的术语映射；后续如遇未覆盖新词，只能新增“待审术语”，不得直接形成第二套正式译法。

十、Rev. 1 英文正典新增锁定项

中文正典	Canonical English	状态	翻译纪律 / 说明
去道德化分析	non-moralizing analytical stance	新增	用于第 2.4 节。禁用 demoralization；也不采用 moral-neutral，因为 CBT 明确并非价值中立。
总线四步法	Four-Step Bus Analysis	修订	替代旧译 Four Steps of the Bus。章节正式名称：Analysis SOP: Domain Determination + Four-Step Bus Analysis；摘要/工具组合简称：Analysis SOP (Domain Gate + Four-Step Bus Analysis)。Domain Determination 是动作，Domain Gate 是机制。
结构撕裂	Structural Fracture	修订	替代 Structural Tearing；保留“撕裂/断裂”的结构含义，不弱化为一般 divergence。
自负盈亏 / 盈亏责任	profit-and-loss responsibility	新增	用于“项目真正承担自己的盈亏后果”。禁用 self-financing，因为后者通常指以内生现金流融资。
产权与制度边界	property-rights and institutional boundaries	修订	用于 Boundaries_i 的定义，避免 Property Rights & Boundaries 与 institutional boundaries 的语义重复。
对齐度指标 (Δr)	alignment-gap indicator	修订	定义句强调 Δr 是跨主体折现率对齐缺口；绝对值越大，misalignment 越大。